

Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 12:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli karcenie znosicie jak synom wam jest przynoszony Bóg jakim bowiem jest syn którego nie koryguje ojciec
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dzięki karceniu trwacie;* Bóg obchodzi się z wami jak z synami; bo co to za syn, którego ojciec nie karci?**(1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ku karceniu bądźcie wytrwali: jak synom wam ofiaruje się Bóg; jakim bowiem syn. którego nie karci ojciec?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli karcenie znosicie jak synom wam jest przynoszony Bóg jakim bowiem jest syn którego nie koryguje ojciec
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Cierpliwie znóście karcenie. Jest ono dowodem, że Bóg obchodzi się z wami jak z synami. Bo nie ma syna, którego by ojciec nie karcił.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli znosicie karanie, Bóg obchodzi się z wami jak z synami. Jaki to bowiem syn, którego ojciec nie karze?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jeżli znosicie karanie, Bóg się wam ofiaruje jako synom; albowiem któryż jest syn, którego by ojciec nie karał?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	W karności trwajcie. Ofiarujec się wam Bóg jako synom. Abowiem któryż syn, którego by ociec nie karał?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Trwajcie w karności! Bóg obchodzi się z wami jak z dziećmi. Jakiż to bowiem syn, którego by ojciec nie karcił?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeśli znosicie karanie, to Bóg obchodzi się z wami jak z synami; bo gdzie jest syn, którego by ojciec nie karał?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Trwajcie, gdy jesteście karceni. Bóg traktuje was jak synów. Jaki to bowiem syn, którego ojciec nie karci?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli cierpicie, to dla waszego wychowania! Bóg traktuje was jak synów. Cóż to byłby za syn, którego ojciec by nie wychowywał?
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Dla poprawy to znóście. Bóg odnosi się do was jak do synów. Co to za syn, którego ojciec nie karci?
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Trwajcie w karności. Bóg postępuje z wami jak ojciec; czy są tacy synowie, których by ojciec nie karcił?

¹⁾ Dzięki pouczeniu trwacie, εἰς παιδείαν ὑπομένετε, lub: trwajcie (imp.), tj. Z uwagi na karcenie znóście (wszystko)!; (Karcenie jest dowodem), że...; Dzięki karceniu pozostajecie na właściwej drodze.

²⁾ <x>50 8:5</x>; <x>100 7:14</x>; <x>240 13:24</x>; <x>240 19:18</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przyjmujcie cierpliwie to, co służy waszemu wychowaniu. Bóg was traktuje jak synów. Czy jest syn, którego ojciec nie karci?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо терпите догани, Бог з вами поводитись, як із синами. Хіба є такий син, якого батько не картає?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jeśli znosicie to wychowywanie dzieci, Bóg jest wam dany jako dzieciom; bo co to za dziecko, którego ojciec nie uczy?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Uznawajcie swoje doświadczenia za kształtowanie charakteru - Bóg postępuje z wami jak z synami. Bo jakież syn nie jest karcony przez ojca?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	To, co znosicie, służy karceniu. Bóg obchodzi się z wami jak z synami: Bo jakież to syn, którego ojciec nie karci?
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Bądźcie cierpliwi, gdy Bóg wymierza wam karę, znaczy to bowiem, że postępuje z wami jak ze swoimi dziećmi. Czy istnieje dziecko, które jeszcze nigdy nie było ukarane przez swojego ojca?